GWICH’IN (TUqUDH) LITERACY SESSION

Yukon Native Language Centre
Whitehorse, Yukon

November 18 - 20, 2014
GWICH’IN (TUKUDH) LITERACY SESSION

Yukon Native Language Centre
Whitehorse, Yukon

November 18 - 20, 2014

Yukon Native Language Centre

2014

# Table of Contents

## General
- Table of Contents ................................................................. 1
- Participants ................................................................. 2
- Schedule ................................................................. 5
- Goals of the Session ................................................................. 6

## Linguistics
- Gwich’in Alphabet ................................................................. 7
- Chilig 126 ................................................................. 8
  - Scan from Takudh Hymnal ................................................................. 8
  - Chilig 126 - Tukudh and Modern Gwich’in ................................................................. 9
  - Translation of Chilig 126, verses 1-3 ................................................................. 11
- Chilig 76 ................................................................. 12
  - Scan from Takudh Hymnal ................................................................. 12
  - Chilig 76 - Tukudh and Modern Gwich’in ................................................................. 13
- Simple Prayer in Modern Gwich’in ................................................................. 15
- Children’s Bedtime Prayer ................................................................. 16
- Traditional Tukudh (Gwich’in) Communion Service ......................................................... 17
  - Index ................................................................. 17
  - Discussion ................................................................. 18
  - Presentations and Discussions ................................................................. 18
  - Recordings ................................................................. 20

## Memories
- Photos ................................................................. 21
- Photo Identifications ................................................................. 28
## Participants

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Mailing Address</th>
<th>Phone / Email</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ms. Mary Allison</td>
<td>Faculty Advisor, YNLC Box 2799 Whitehorse, YT Y1A 5K4</td>
<td>W. 668-8878</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr. André Bourcier</td>
<td>Linguist, YNLC Box 2799 Whitehorse, YT Y1A 5K4</td>
<td>W. 668-8822 <a href="mailto:abourcier@ynlc.ca">abourcier@ynlc.ca</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Rev. Martin Carroll</td>
<td>408 - 989 Range Road Whitehorse, YT Y1A 6K1</td>
<td>W. 334-4203 <a href="mailto:revmartincarroll@yahoo.ca">revmartincarroll@yahoo.ca</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Ruth Carroll</td>
<td>408 - 989 Range Road Whitehorse, YT Y1A 6K1</td>
<td>W. 668-8400 <a href="mailto:ruth.carroll@cbc.ca">ruth.carroll@cbc.ca</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Chris Cox</td>
<td>FN Programs &amp; Partnerships Dept. of Education 1000 Lewes Blvd. Whitehorse, YT Y1A 3H9</td>
<td>W. 667-8564 <a href="mailto:christopher.cox@gov.yk.ca">christopher.cox@gov.yk.ca</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Mary Decker</td>
<td>212 -100 Lambert Street Whitehorse, YT Y1A 1Z2</td>
<td>H. 393-2487</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Eleanor Mitchell-Firth</td>
<td>P. O. Box 132 Ft. McPherson, NT X0E 0J0</td>
<td>H. 867-952-2014 <a href="mailto:efirth@live.com">efirth@live.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. William G. Firth</td>
<td>Box 54 Ft. McPherson, NT X0E 0J0</td>
<td>H. 867-952-2536 W. 867-952-2377 <a href="mailto:wgfirth@lgwichin.nt.ca">wgfirth@lgwichin.nt.ca</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Roseanna Goodman</td>
<td>Acting Director, YNLC Box 2799 Whitehorse, YT Y1A 5K4</td>
<td>W. 668-8820 <a href="mailto:rgoodman@ynlc.ca">rgoodman@ynlc.ca</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Linda Harvey</td>
<td>Faculty Advisor, YNLC Box 2799 Whitehorse, YT Y1A 5K4</td>
<td>W. 456-8602 <a href="mailto:lharvey@ynlc.ca">lharvey@ynlc.ca</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Name</td>
<td>Mailing Address</td>
<td>Phone / Email</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------</td>
<td>------------------------------------------------------</td>
<td>-----------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Allan Hayton</td>
<td>#1 - 405 Slater St. Fairbanks, AK 99701 USA</td>
<td>H. 907-244-1925 <a href="mailto:notyah.nalla@gmail.com">notyah.nalla@gmail.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Michael Heine</td>
<td>School of Kinesiology University of Western Ontario</td>
<td>H. 519-661-2111 <a href="mailto:mheine@uwo.ca">mheine@uwo.ca</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Bobbi Rose Koe</td>
<td>P. O. Box 491 Ft. McPherson, NT X0E 0J0</td>
<td>H. 867-952-2135 <a href="mailto:bobbiekoe14@hotmail.com">bobbiekoe14@hotmail.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Bishop Mark Lattime</td>
<td>1205 Denali Way Fairbanks, AK 99701 USA</td>
<td>H. 907-452-3040 <a href="mailto:mlattime@gci.net">mlattime@gci.net</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. Erin Linklater</td>
<td>707 Wheeler Street Whitehorse, YT Y1A 2P6</td>
<td>H. 335-6160 W. 393-9225 <a href="mailto:eringlinklater@gmail.com">eringlinklater@gmail.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Renie Martin</td>
<td>P. O. Box 1598 Inuvik, NT X0E 0T0</td>
<td>H. 867-777-2408</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Mary Jane Moses</td>
<td>P. O. Box 16 Old Crow, YT Y0B 1N0</td>
<td>W. 966-3261 ext. 271 <a href="mailto:mjmoses@vgfn.net">mjmoses@vgfn.net</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Florence Newman</td>
<td>P. O. Box 60285 Fairbanks, AK 99709 USA</td>
<td>H. 907-460-7812</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Anne Ranigler</td>
<td>NT Specialist, YNLC Box 2799 Whitehorse, YT Y1A 5K4</td>
<td>W. 668-8820 <a href="mailto:aranigler@ynlc.ca">aranigler@ynlc.ca</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Debra-Leigh Reti</td>
<td>29 Finch Crescent Whitehorse, YT Y1A 5X5</td>
<td>W. 668-8795 <a href="mailto:dlwilliams@yukoncollege.yk.ca">dlwilliams@yukoncollege.yk.ca</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Name</td>
<td>Mailing Address</td>
<td>Phone / Email</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------------</td>
<td>------------------------------------------------------</td>
<td>--------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Mr. John Ritter</td>
<td>Director, YNLC Box 2799 Whitehorse, YT Y1A 5K4</td>
<td>W. 668-8820 <a href="mailto:jritter@ynlc.ca">jritter@ynlc.ca</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Irene E. Roberts</td>
<td>#14 - 1420 Moore Street Fairbanks, AK 99701 USA</td>
<td>W. 907-474-1631</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Marilyn Savage</td>
<td>P. O. Box 315 Ft. Yukon, AK 99740 USA</td>
<td>H. 907-799-0998 <a href="mailto:marilyn.savage15@gmail.com">marilyn.savage15@gmail.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Rev. Bella Jean Savino</td>
<td>P. O. Box 70786 Fairbanks, AK 99707 USA</td>
<td>H. 907-456-1503 <a href="mailto:bjsavino@gci.net">bjsavino@gci.net</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Maria Sawrenko</td>
<td>#102 - 3090 - 3rd Ave. Whitehorse, YT Y1A 1E3</td>
<td>H. 668-3910</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Marion Schafer</td>
<td>Chief Zzeh Gittlit School Box 93 Old Crow, YT Y0B 1N0</td>
<td>W. 966-3151 <a href="mailto:m-schafer50@hotmail.com">m-schafer50@hotmail.com</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Betty Sjodin</td>
<td>91 - 833 Range Road Whitehorse, YT Y1A 3A7</td>
<td>H. 393-2078</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Joanne Snowshoe</td>
<td>Box 397 Ft. McPherson, NT X0E 0J0</td>
<td>H. 867-952-2014</td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Martha Vaneltsi</td>
<td>503 Hanson Street Whitehorse, YT Y1A 1Y9</td>
<td>H. 336-2221 W. 633-4164 <a href="mailto:vaneltzimart2@hotmail.ca">vaneltzimart2@hotmail.ca</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Ms. Enna Vittrekwa</td>
<td>6 North Star Drive Whitehorse, YT Y1A 6J4</td>
<td>H. 667-2225</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Schedule

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Tues Nov 18</th>
<th>Wed Nov 19</th>
<th>Thur Nov 20</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9:00</td>
<td>Opening Prayer</td>
<td>Opening Prayer</td>
<td>Opening Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Introductions &amp; Goals</td>
<td>Review of Goals</td>
<td>Review of Goals</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Chilig 126 - translating and transcribing</td>
<td>Bible and Church Community Leaders</td>
<td>Components of the Communion Service</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Singing Chilig 8</td>
<td>Sharing and Discussions</td>
</tr>
<tr>
<td>10:45</td>
<td>Chilig 126 - translating and transcribing (cont)</td>
<td>Singing Chilig 75 (Canadian and Alaskan), 117, 111, Silent Night</td>
<td>Singing Chilig 92</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Easy Prayer for Children</td>
<td>Singing Chilig 57, for Harvey</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>noon lunch</td>
<td>lunch</td>
<td>Bedtime Prayer for Children</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1:00 Chilig 76- reciting singing translating and transcribing Dialect Comparison</td>
<td>Sharing and Discussions Tukudh Communion Service</td>
<td>Sharing and Discussions Future Plans</td>
</tr>
<tr>
<td>2:45</td>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>YouTube video of Communion Service</td>
<td>Wrap-up Closing Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Singing Chilig 144, 2, 19, 17, Doxology #2, Chilig 34</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Goals of the Session

- Christmas Carols
- Church and Community Leaders
- Syllabary / Verbs
- Study Chilig 76, 126, 77 ("Florence's hymn")
- Categorize Hymnal
- Sing Chilig 144, 008, 017, 028, 002, 019, 075, Doxology (153), 034, 126, 076.
- Visitors: Albert Trask, ADM Education; James Wilson, Gwich'in Tribal President

Abbreviations
Tuk = Tukudh
Gw = Modern Gwich'in
Can = Canadian dialect(s)
Al = Alaskan dialect(s)
Gwich’in Alphabet

Consonants

Stops
- tl
- t
- tth
- ts
- tr
- ch
- tsh
- k
- kw

and
- b
- dl
- d
- ddbh
- dz
- dr
- j
- dzh
- g
- gw

Affricates
- tl’
- t’
- tth’
- ts’
- tr’
- ch’
- tsh’
- k’
- k’w

Fricatives
- l
- th
- s
- sr
- sh
- ssh
- kh
- khw
- h
- v
- l
- dh
- z
- zr
- zh
- zzh
- gh
- ghw

Glides
- r
- y

Nasals
- m
- n

Nasal + Stop
- nd
- nj

Vowels and Combinations

Long Vowels
- ii
- uu
- ee
- oo
- aa

Short Vowels
- i
- u
- e
- o
- a

Vowel Combinations
- aii, eii, aoo, etc.

Nasal Vowels
- a, e, i, o, u, æa, etc.

Tone
Low tone is written with a (’) over the vowel: à, è, î, õ, u, àa, etc.

shìh — shìh
zhòh — zhoh
khàh — khah
food — grizzly
wolf — snow
club — packsack
Chilig 126

Scan from Takudh Hymnal

6a. 126.

Nik kwinië sunda kwirzi kwantsi.
Ps. v. 8.

1 Kukwadhuë kwinië,
Tsegga chi kwittizzik:
Nyinlih ha sin nïä,
Ttui set tsut uttouchïnyoo.

CHILIG.

2 Tshitoë nïli, kô
Nukwitinihowhoï,
Tshitchoë kô chulruri,
Tthui kwidyendo terzya.

3 Khenjit otitihinja;
Kettotittidhelnja;
Siv Vittekwichanchyo,
Senjit uttouchïnyoo.

4 Zyehkug kookukwadhuë
Nyit sun kookkunihtyi,
Tetihsyah kîwa kenjit
Tsenja tsut sin nïä

5 Sit choottiya oninji.
Rskoonchyo ha kolih,
Kô ttrigwittî inchi
Nittsô nit tsut kwirzi.

6 Kwullug set ochïnyoo,
Tsik kô rsitrikwundui;
Nersitkwichachyo chi,
Ttetekh chi kukuwadhuë.

7 Si otiitinija kîwa
Nittsi chi kô nitsul
Sîk kwineâ qïlih,
Sîk kwizzi, sut tluth ha.
Chilig 126 - Tukudh and Modern Gwich'in

Title:
Tuk  Nik kwinië  suruda  kwirzi  kwantsi
Gw  Nigwiini’ee  shandaa  gwiizrii  gwąhtsii

Your path in front of me good you make
You choose a good path for me

Verse 1
Tuk  Kukwadhut  kwinië
Gw  K’égwaadhat  gwinii’èe

Lord path, way

Tuk  Tsegga  chi  kwittizzik
Gw  Tsèeghâh  ji’  gwidizhik

darkness if during

Tuk  Nyinlih  ha  sin njä
Gw  Ninli’  hah  shinii’aa

your hand with (you) lead me

Tuk  Ttuj  set tsut  uuttouchinyoo
Gw  Tâjih  shats’at  adaojjnuu

trail to me (you) leave it / choose it

Verse 2
Tuk  Tshikoë  nilij  kō
Gw  Ch’igoo’ee  nilij ,  gqö

let it be straight it is or / but

Tuk  Nukwitinithowhoi
Gw  Nagwidinitionghwaii

crooked / uneven path

Gwich'in Literacy Session - YNLC - Nov 2014
Chilig 126, Verse 2 (cont)

Tuk  Tshitchoé  kọ  chulrsruí
Gw  Ch'igoo'è'  gq̠q̠  ch'alsraii

straight  or  crooked

Tuk  Tthui  kwiyendo  terzya
Gw  Tth'aih  gwiiyeendo  teezraa / teezyaa

still / yet  more  it will be good

Verse 3

Tuk  Khenjit  otitihnja
Gw  Kheenjit  ootidihnjaa

for myself  I take to myself

Tuk  Kettotittidhelnja
Gw  Geedootidhilnjah

hesitantly / humbly / meekly

Tuk  Siv Vittekwichanchyo
Gw  ShiVit'egwijähch'ù'

my Lord / my God

Tuk  Senjit  uttouchïnyoo
Gw  Sheenjit  adaojjinuu

to me  you choose it / you leave it

Notes

1. iitsii alsraii  crooked metal
2. dachaaval ch'alsraii  crooked / warped sled
Translation of Chilig 126, verses 1-3

compared to: *Thy way, not mine, O Lord*
Words: Horatius Bonar, *Hymns of Faith and Hope*, 1857

*Translation of Chilig 126*

Lord, the way
If during darkness
You lead me by your hand
You leave (choose) the path for me.

Let it be straight or
crooked (rough, winding)
Straight or crooked
It will still be better

For myself, I take to myself
Humbly
My Lord
You choose it for me

*Thy way, not mine, O Lord*

Thy way, not mine, O Lord,
However dark it be;
Lead me by Thine own hand,
Choose out the path for me.

Smooth let it be or rough,
It will be still the best;
Winding or straight, it leads
Right onward to Thy rest.

I dare not choose my lot;
I would not, if I might;
Choose Thou for me, my God,
So I shall walk aright.

*Notes*

The Tukudh is sung as six-line verses, with the last two lines repeated.
<table>
<thead>
<tr>
<th>S.M.</th>
<th>76.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Nukwutudhut Kechid.</strong></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| **1** Chizzi nukwutudhut  
Ketchid koogwinyäei  
Tzet kwu tsut nenyiwhoh niliih  
Hui vunttluntotäe. | |
| **E** | |

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>58</strong></th>
<th><strong>Chilig.</strong></th>
</tr>
</thead>
</table>
| **2** Chizzi nukwutudhut  
Sso ha ket trigokhya  
Nukwutudhut kitlit kodhut  
Tsinettun ha koli. | |
| **3** Nukwutudhut ketchid  
Kitlit kodhut kwittle  
Ei ketchid kwuto kwichodhut  
Kwiyendo tsut koli. | |
| **4** Nukwutudhut ketchid  
Hui ha ket trigokhya  
Tthui kwuto kwichodhut kkwa rshq  
Ti kwundeit tunäej. | |
| **5** Chizzi nukwutudhut  
Tthui kakwitundei kkwa  
Ko Kreist zit tunidichyo chi  
Nyihenjit kwitterzya. | |
| **6** Nukwutudhut ketchid  
Zyeh kug chekkoörzi ha  
Nukwutudhut sheg kwiyettug  
Choog vih kettrookothlei. | |
Chilig 76 - Tukudh and Modern Gwich'in

Title

Tuk  Nukwutudhut  Kechid
Gw  Nagwadadhat  K'eejit
year  new

Verse 1

Tuk  Chizzi  nukwutudhut
Gw  Ch'izhii  nagwadadhat
another  year

Tuk  Ketchid  koogwinyaei
Gw  K'eejit  googwinyaa'ii
new  it begins

Tuk  Tzet  kwu tsut  nenyiwhoh  nillih
Gw  Zhat  gwats'at  neenikhwaninlii
here  to  he has brought us again

Tuk  Hui  vunttluntotae
Gw  Haj'  vantl'andooda'e'
thanks  let us all give him

Verse 2

Tuk  Chizzi  nukwutudhut
Gw  Ch'izhii  nagwadadhat
another  year

Tuk  Sso  ha  ket  trigokhya
Gw  Shoh  ha'a  gat'agookhya'
joy  with  let us speak of it
Chilig 76, Verse 2

Tuk  Nukwutudhut  kitlit  kodhut
Gw  Nagwadadhat  k'iti'at  gòodhát
  year  the end  it has come to be

Tuk  Tsinettun  ha  koli
Gw  Tsinehdan  hàa  gooli'
  peace  with  let it be

Verse 3

Tuk  Nukwutudhut  ketchid
Gw  Nagwadadhat  k'eejit
  year  new

Tuk  Kitlit  kodhut  kwittle
Gw  K'iti'at  gòodhat  gwitl'ee
  the end  it passed  after

Tuk  Ei  ketchid  kwuto  kwichodhut
Gw  Aii  k'eejit  gwatch  gwichùudhát
  that  new  over  it happened

Tuk  Kwiyendo  tsut  koli
Gw  Gwiyeendoo  ts'at  gòoli'
  more better  to  let it be

Notes
k'eejit khaii gwânoo  last year
Simple Prayer in Modern Gwich’in

Can K’ègwaadhat drin k’eejit eenjit hái’.
Al K’eeegwaadhat juk drin k’eejit eenjit mahsi’.
Eng Thank you, Jesus, for this new day.

Can Nikhwah t’inich’uu jidii t’idi’i’in gwizhit.
Al Deegwee’in datthàk diihàa iinlii.
Eng Be with us in whatever we do.

Can Nikhwinii’aa ts’ât t’aih nikhwits’an nyahtsii.
Al Diiniin’aa ts’a’ t’aih diits’an qhtsii.
Eng Lead us and strengthen us.

Can Nihkhat’anyihniidizhaa geenjit nikhwits’at ninyuh.
Al Ch’eeet’eegwiiniindhan nihleenjit khwajji.
Eng Help us to love one another.

Can Jesus voozri’ zhit. Amen.
Al K’eeegwaadhat nidinji’ Jesus voozhri zhit.
Eng In Jesus’ name, Amen.

Amen. (Gwik’it gòoli’.)
Children's Bedtime Prayer
Khahts'at tr'iinin gijiinjik

Now I lay me down to sleep is a classic children's bedtime prayer from the 18th century. Many versions exist.

Now I lay me down to sleep,
I pray the Lord my soul to keep,
If I should die before I wake,
I pray the Lord my soul to take. Amen.

1. Juk ch'idhalt'aii hihchyaa geenjit
   now I lay down I will sleep for that

2. K'ègwaadhat shink'yüu k'ahnahtyaa
   Lord my soul he will keep
   geenjit gidinihji
   for that I pray

3. Khachihşiish'a'aa gwíchih shakwaa ji'
   I will wake up before I die if

4. K'ègwaadhat shink'yüu ooheendal
   Lord my soul he will take
   geenjit gidinihji
   for that I pray

5. Gwik'it gooli'.
   Let it be.
   Amen.

Alternatives for "to sleep"

   gachahnal'aa
   I will lay my head down / I will rest / I will sleep

   géchininal'aii
   I am laying down (already)
Traditional Tukudh (Gwich'in) Communion Service
Summary from the June 2014 Communion Service
The traditional service is based on the 1662 Book of Common Prayer

Index

- The Lord’s Prayer  all  
- Collect for Purity  Mary Nathaniel  
- Collect for the Mission of the Church  Bella Jean Savino  
- Summary of the Law  William Firth  
- Responses  all  
- Epistle  Florence Newman  
- Gospel  Joanne Snowshoe  
- Sermon  Trimble Gilbert  
- Nicene Creed  all  
- Offertory Sentences  Paul Williams, Marilyn Savage  
- Doxology  all  
- Prayer for the Church  Bella Jean Savino, Mary Nathaniel  
- Call to Confession  Trimble Gilbert  
- Prayer of Confession  all  
- Absolution  Trimble Gilbert  
- Comfortable Words  
- Thanksgiving  
- Prayer of Humble Access  
- Prayer of Consecration  
- Lamb of God  
- Communion Sentences  
- Prayer after Communion  
- Blessing  
- Dismissal  

Gwich'in Literacy Session - YNLC - Nov 2014
Discussion

Bishop Mark Lattime spoke about adapting the modern service. The service starts with a greeting and a Prayer to Prepare. He explained the "Collect of the Day" and the "Lectionary", a schedule of readings to be used for each day.

Speakers and participants recited various parts of the service.

Presentations and Discussions

- William Firth talked about the continuing Gwich’in language program and led a discussion about using the Tukudh Bible in schools. This is part of Gwich'in history, not just about religion. Church and community leaders are needed to instill pride in young people.

- Discussion of events and services that took place in 2014, and the proceedings for the Tukudh Communion service. See below. Joanne shared a story of her 39 years of attending Bible Study.

- Presentation on the project Stories of Vuntut Gwich'in by Mary Jane Moses. This is an Old Crow oral history project. They are making Edu-Kits for use in the schools. Teachers need to be introduced to these resources.

- General discussion on language learning efforts. Participants recalled stories of other Elders' use of the language. A radio segment in Gwich'in was played.

- John Ritter gave a history of the work of Sarah Simon in the Gwich’in language and in photos. He also spoke of Rev. John Martin who learned Kaska and wrote a Kaska dictionary, then later served in Mayo. John Ritter showed a 1925 letter in Gwich'in from Alfred Hunter in Mayo Landing.

- Allan Hayton led a discussion of the Alaska Official Languages Act that was passed in spring 2014. Translating material is an issue. A partnership with the Canadian side to work together to translate material was discussed.

- Erin Linklater led a discussion about the different First Nations / First Peoples' language efforts.
Possible topics for the next gathering:

- translating more short prayers
- translating the service of Morning Prayer into Gwich'in
- Hymn Conference: categorizing the Chilig. Rarely used Chilig include 012, 028, 140, 141, 143, 146, 155. The traditional tunes of some Chilig may be lost.
- taking Communion to elders
- translating the Ten Commandments
- translating the service of Confirmation
- making hymns available online
- traditional names: pronunciation and spelling.
- translation of stories: contemporary, traditional, and Bible stories
- writing a Christmas play
Recordings

Chilig
1. Chilig 002
2. Chilig 008
3. Chilig 017
4. Chilig 019
5. Chilig 034
6. Chilig 057
7. Chilig 075a
8. Chilig 075b
9. Chilig 075c
10. Chilig 076a
11. Chilig 076b
12. Chilig 076c
13. Chilig 092
14. Chilig 111
15. Chilig 117
16. Chilig 126a
17. Chilig 126b
18. Chilig 144
19. Doxology II

Prayers
20. Prayer - Joanne Snowshoe
21. Lord's Prayer - Ruth Carroll
22. Closing Prayer - Ruth Carroll
23. Opening Prayer - Marion Schafer
24. Prayer - Renie Martin
25. Prayer - Florence Newman
26. Prayer - Bishop Mark Lattime
27. Closing Prayer - Bishop Mark Lattime
Standing, back row: Allan Hayton, Erin Linklater, Martha Vaneltsi, William Firth, Bishop Mark Lattime, Marion Schafer, Ruth Ridley, Enna Vittrekwa, Michael Heine, John Ritter

Standing, centre row: Debra-Leigh Reti, Ruth Carroll, Eleanor Mitchell-Firth, Linda Harvey, Irene Roberts, Bella Jean Savino, Anne Ranigler, Mary Jane Moses, Marilyn Savage

Sitting: Florence Newman, Joanne's brother, Maria Sawrenko, Joanne Snowshoe, Betty Sjodin, Renie Martin, Mary Decker
Now I lay me down to pray the Lord my God.

I will keep for ever and ever.

If I should die before I wake, I will wake up before I die if.
Photograph Identifications

Page

21. participants

22. top left: Bishop Mark Lattime, Betty Sjodin
top right: Marion Schafer
centre left: Irene Roberts
centre right: Maria Sawrenko
bottom left: Allan Hayton
bottom right: Mary Jane Moses

23. top: participants singing
centre left: Rev. Martin Carroll, Mary Jane Moses, Ruth Ridley, Eleanor Mitchell-Firth, Florence Newman
centre right: William Firth; (behind) Maria Sawrenko
bottom left: Florence Newman
bottom right: Dr. André Bourcier recording

24. top: translating a bedtime prayer for children
bottom left: Rev. Bella Jean Savino
bottom right: Irene Roberts

25. top: participants singing
centre left: Michael Heine
centre right: Renie Martin
bottom left: Maria Sawrenko
bottom right: Allan Hayton

26. top left: Betty Sjodin, Renie Martin; (behind) Erin Linklater, Rev. Martin Carroll, Mary Jane Moses
top right: Erin Linklater
centre: participants singing
bottom left: Allan Hayton, Betty Sjodin, Maria Sawrenko; (behind) Joanne Snowshoe
bottom right: Betty Sjodin

27. top: Martha Vaneltsi, Ruth Carroll, Ruth’s daughter, Joanne Snowshoe’s brother, Joanne Snowshoe, Mary Decker
centre left: Ruth Carroll
centre right: Ruth Ridley, Allan Hayton
bottom left: Ruth Ridley, Bishop Mark Lattime, Irene Roberts
bottom right: Renie Martin, Martha Vaneltsi, Betty Sjodin